



Europe Démocratie Espéranto

Décembre 2025

Actualité de livres traitant de l'Europe, de la démocratie et de l'espéranto
à proposer aux bibliothèques publiques, et à offrir ou s'offrir

« La domination de l'anglais »

Le livre de Robert Phillipson est paru initialement en anglais en 2003 sous le titre « English-Only Europe ? », traduit rapidement ensuite en espéranto en 2004 « Ĉu nur-angla Eŭropo ? ».

La version française de 2019 « La domination de l'anglais, un défi pour l'Europe » n'est pas une simple traduction. C'est une nouvelle version, avec des mises à jour importantes, notamment pour tenir compte de l'évolution de l'Union européenne depuis 2004, avec l'intégration de 13 nouveaux pays, et 12 nouvelles langues officielles (ce qui double le nombre de langues officielles).

Dans l'introduction à l'édition française, Robert Phillipson termine par ces mots : « Le déficit démocratique notoire de l'UE est aggravé par des droits linguistiques qui ne sont pas suffisamment garantis. Il y a nécessité de changer cela. Ce livre explique comment faire avancer les choses. »

Depuis la parution de ce livre, en 2019, les choses n'ont pas fondamentalement changé. La langue anglaise continue de dominer l'administration et la politique européenne, ce qui contribue au fossé qui sépare la population de ses gouvernants.

Exemple récent : l'Agence européenne de l'environnement a un site internet comprenant une partie en français (<https://www.eea.europa.eu/fr>), ainsi que dans d'autres langues européennes. Les informations les plus récentes y datent de décembre 2024, et on y trouve une note « *Ce site présente le contenu étant disponible en Français seulement. Pour plus d'informations, merci de visiter notre site principal en anglais.* ». C'est uniquement en anglais que l'on peut trouver le rapport européen sur l'environnement de 2025¹. **Comment impliquer les habitants de l'ensemble de l'Europe s'ils ne comprennent pas les documents importants ?**

Robert Phillipson (trad. de l'anglais par Elisabeth Barbay, Bernard Cornevin, Marcelle Provost, préf. [François Grin](#)), *La domination de l'anglais : un défi pour l'Europe* [« English-only Europe? : Challenging language policy »], Paris, Libre & Solidaire, 2019, 360 p. (ISBN 978-2-37263-065-8) 24 euros
<https://libre-solidaire.fr/La-domination-de-langlais>

« L'espéranto, langue dangereuse »

« *Aux yeux des dictatures et des idéologies fanatiques, l'espéranto est une langue dangereuse qui doit être combattue. C'est notamment le sort qu'elle a connu dans l'Allemagne nazie et dans l'Union soviétique sous Staline. L'historien allemand Ulrich Lins montre les conséquences tant de la condamnation hitlérienne de l'espéranto comme outil de la domination mondiale des Juifs, que de la liquidation par Staline du mouvement espérantiste ouvrier soviétique et de ses pratiques* »

¹ <https://www.eea.europa.eu/en/europe-environment-2025/main-report>

transnationales.

La première édition de ce livre a été publiée en Allemagne en 1988 (réimpression à Moscou en 1990) et a été traduite en sept langues. La traduction française se fonde sur la nouvelle version parue en 2016, profondément révisée et enrichie grâce aux sources devenues accessibles après la chute du mur de Berlin. »

Ce livre est paru en français en 2022, année où la guerre en Ukraine s'est intensifiée. Une partie importante de ce livre est consacrée à l'Union soviétique et aux problèmes de langues et de nationalités. Les Français connaissent mal les problèmes de groupes ethniques et de langues en Europe de l'Est. Il y est question de l'Ukraine à diverses reprises :

* page 216, développement de la langue ukrainienne par opposition au russe et/ou à l'espéranto en 1930 « *espérantisation ou ukrainisation ?* »

* page 257 crainte d'« *un trop grand poids des Russes en Union soviétique* »

* page 265 citation du poète ukrainien Volodymyr Sosioura « *Ceci mettrait la langue russe à la même place que les langues des autres républiques, et le chauvinisme grand-russe au niveau de la culture ne serait que du nationalisme local.* »

* page 273 le lien avec l'Holodomor « *En juin le Comité central exigea, par un ultimatum, qu'il récuse publiquement son déviationnisme nationaliste. Skrypnyk refusa encore, mais finalement, à cause des attaques continuelles, choisit le suicide comme dernière issue. Tout ceci arriva au milieu d'une immense catastrophe humaine : en 1932/1933, à la suite de la collectivisation impitoyable qu'avait ordonnée Staline, en Ukraine 3,5 millions de personnes moururent de faim.* »

* page 402 : après la seconde guerre mondiale, les camps de SEJM avaient beaucoup d'activistes baltes et ukrainiens : « *un fonctionnaire du parti tenta de le décourager, déclarant que l'espéranto n'avait pas de perspective et que « sa propagation diminuait l'importance du russe, notre langue étatique commune* ». Les craintes de ce fonctionnaire n'étaient pas infondées, car la popularité de l'espéranto dans les républiques baltes et aussi parmi les Ukrainiens était en grande partie due à la chance qu'il offrait de l'utiliser comme alternative au russe. Un Ukrainien considérait les campements comme des modèles d'un véritable internationalisme basé sur l'égalité en droit – à la différence du « grand bruit fait au sujet d'une 'amitié encore inédite des peuples' » pour lesquels le russe servait à la fois de ciment et de solvant ».

L'espéranto, langue dangereuse

Une histoire des persécutions sous Hitler et sous Staline

de Ulrich Lins, Pierre Dieumegard

Livre-papier 46,50 €, livre électronique 40,99 €

L'Harmattan, 2022 ; ISBN 978-2-343-25549-1

Europe-Démocratie-Espéranto (France) :

<https://e-d-e.fr/> ; courriel : presse@e-d-e.org

98 rue Michel-Ange, 75016 Paris

Eŭropo-Demokratio-Esperanto :

<https://e-d-e.org/>